

セレベス島における日本人の足跡 Menelusuri Jejak Orang Jepang di Sulawesi

松田 勲 Isao MATSUDA

先ず、始めに、本日、脇田さんとともに、この会議に参加する機会を与えていただき、本当に有難うございました。脇田さんは、スラウェシ島に1997年から5年間活躍しておられました。私も同じ頃ですが、1998年から3年間暮らしておりました。

Pertama-tama saya ingin menyampaikan terima kasih yang sebesar-besarnya atas kesempatan yang diberikan pada saya untuk melakukan presentasi bersama-sama dengan Bpk. Wakita. Bpk Wakita sejak tahun 1997 selama 5 tahun bekerja di Sulawesi. Demikian pula dengan saya, pada masa yang sama akan tetapi hanya selama 3 tahun tinggal di Makassar

私どもは、スラウェシ島滞在中、たくさんの親しい友人に恵まれまして、また、美しい自然の中で楽しい生活を送ることができました。

Selama tinggal di Sulawesi kami diberkahi dengan teman-teman yang akrab dan baik, dan menikmati kehidupan ditengah-tengah alam Sulawesi yang indah

そんなわけで、私どもは、スラウェシ島に対して格別の思いを持っております。もちろん、このような思いは、何も私どもに限って持っているわけではなく、恐らくスラウェシ島に滞在された方々は、みなさん一様にお持ちのことと思います。

Hal itulah yang menyebabkan kami memiliki banyak kesan khusus tentang Sulawesi. Tentu saja kesan-dan kenangan seperti ini bukan hanya kami yang merasakannya, kami yakin bahwa orang-orang lain yang pernah tinggal di Sulawesi pun merasakan hal yang sama

このような思いと、気持ちがベースにあったのでしょう、日本に帰りましてから、脇田さんからの発案で、標題の「セレベス島における日本人の足跡」の調査に、一緒に取り組むことになりました。

Mungkin kenangan dan kesan inilah yang mendasari sehingga saya tertarik untuk bersama-sama mengembangkan ide-ide Bpk Wakita melakukan kajian dengan topik **Penelusuran Jejak Orang Jepang di Sulawesi.**

よく言われますように、インドネシアと日本は、本当に良き友人です。しかし、このような友人になったのは、なにも一朝一夕で、そうなったのではないと思います。やはり、長い歴史と、不断の積み重ねがあつて、達成されたものであると思います。

Sering sekali kita mendengar orang berkata Jepang dan Indonesia benar-benar adalah

sahabat yang baik. Namun persahabatan ini terbentuk tidak dalam satu malam saja. Tentu saja persahabatan ini terbina setelah melewati sejarah yang panjang, rangkaian kejadian yang panjang dan lama

調べてみますと、セレベス島には、17世紀の始め、1630年代に、既に日本人が足を踏み入れておりました。その後、江戸徳川幕府の時代には、鎖国が続きましたが、1858年に日本は長い夢から目覚めさせられまして、開国に踏み切りました。今年、丁度、開国150年目に当たります。

Sejauh ini kami berhasil melacak bahwa orang Jepang telah menginjakkan kakinya di Sulawesi pada awal abad 17 sekitar tahun 1630. Setelah itu pada jaman Edo, Tokugawa Jepang menutup diri sampai pada tahun 1858 Jepang mulai terbangun dari mimpinya yang panjang dan lama dan memutuskan untuk kembali membuka diri. Dengan demikian pada tahun ini Jepang memasuki ke 150 tahun setelah kembali membuka negaranya untuk dunia luar.

それから明治維新の時代に入り、しばらくして、1890年代になって、再び日本人がセレベス島に渡るようになり、その後段々と、その数が増えて行きました。

Memasuki era Meiji, tidak lama kemudian kembali orang Jepang menyeberang ke Sulawesi. Setelah itu secara perlahan-lahan jumlahnya bertambah.

太平洋戦争開始時は、一時、皆外へ出されて、誰も居ない空白の時期がありましたが、オランダが去って行ってしまっただけからは、戦時中には、かなり多くの日本人が居りました。ちなみに、日本敗戦直後の昭和二十年末、1945年末当時、マリンプンの収容所には、約二万人が居たと言われていました。その中には、かなりの数の民間人も居たと思われまます。 Pada awal masa perang Pasifik, untuk sementara semua orang Jepang keluar dari Sulawesi, dan untuk sementara waktu kosong. Setelah Belanda meninggalkan Indonesia, selama masa perang banyak orang Jepang tinggal di Sulawesi. Sebagai informasi, segera setelah kalah perang, pada tahun 1945 (Tahun 25 Showa) konon di tempat penampungan Malimpung terdapat sekitar 20000 orang Jepang. Di antaranya juga terdapat banyak masyarakat biasa.

1946年後の数年間、皆、引き揚げてしまっただけからは、再び空白の時代になってしまったわけでは、ありません。

Beberapa tahun setelah tahun 1946 semua orang Jepang dipulangkan dan kembali terjadi kekosongan.

脇田さんとの調査を始めてみますと、この長い歴史の、セレベス島における、日本人の足跡を物語る記録は、戦前・戦中のものは、散逸した収集がかなり困難であることがわ

かりました。

Sejak ikut melakukan kajian bersama Bpk Wakita, saya menyadari bahwa catatan sejarah kejadian yang panjang di Sulawesi ini ternyata tidak mudah ditemukan baik catatan pada masa sebelum maupun selama perang.

また、戦後63年となってしまいましたので、関係者の皆さんも老齢に達しており、お会いして、お話を聞くのも難しくなっています。

Hal lain yang cukup sulit dilakukan adalah merekam kisah-kisah dari orang-orang terkait yang telah lanjut umur, karena telah lewat 63 tahun sejak perang berakhir.

今年は、先程も申し上げましたが、インドネシアと日本が国交を樹立して、丁度、50年という節目の年に当たっており、友好50周年の記念行事が、各地で行われています。この記念の年に当たりまして、今、改めて、戦前、戦中のセレベス島における日本人の足跡を調査し、記録として残すことは、丁度良い機会であります。

Tahun ini peringatan hubungan diplomatik Jepang-Indonesia yang ke 50 dirayakan sebagai tahun persahabatan emas dengan berbagai acara di berbagai tempat. Sehubungan dengan peringatan ini maka sangatlah tepat untuk melakukan penelitian tentang penelusuran jejak orang Jepang di Sulawesi baik pada masa sebelum maupun sesudah perang untuk menambah catatan dan dokumentasi.

また、この調査は、大変興味を引く事柄の多いものでもあります。例えば、何故マカッサルに自転車店があれほど沢山あったのか、とか、一部の日本人兵士が、帰国せずに、インドネシア独立戦争のために戦いましたが、セレベス島でもそういうことがあったのか、とか。

Penelitian ini juga menceritakan banyak hal-hal yang menarik. Misalnya mengapa banyak sekali toko sepeda Jepang di Makassar, atau mengapa sebagian tentara Jepang tidak mau pulang kembali ke Jepang, apakah mereka ikut membantu Indonesia mencapai kemerdekaan, apakah hal-hal seperti ini juga terjadi di tempat lain di Sulawesi?

更にまた、これは、大変意義の有る、極めて大事な調査でもあると思います。これからの人達に、日本人、インドネシア人双方に対して、正確に歴史を伝えて行くことは必要であると思います。

Demikian pula, menurut saya, kajian ini sebenarnya adalah penelitian yang sangat berarti yang sekaligus luarbiasa. Karena penelitian ini akan menyampaikan ke pada ke dua belah pihak, baik Jepang maupun Indonesia sejarah kejadian yang sebenar-benarnya.

私どもの作業は、まだ始まったばかりで、「群盲 象をなでる」のことわざのような状況で進めており、時間も、また金もかかると思いますが、極力、全体像の把握が達せられるよう努めてゆきます。

Kegiatan kami ini barulah awal dalam kondisi masih seperti yang dikatakan oleh peribahasa seperti orang buta meraba-raba Gajah. Akan memakan waktu dan biaya yang besar, namun semoga tetap berjalan sampai mampu mengidentifikasi seluruh gambaran Gajah tersebut.

また、インドネシア側の先生方と情報を共有することも大切だと思いますので、よろしくご協力をお願いします。

Kami juga sangat mengharapkan adanya informasi dari peneliti-peneliti Indonesia. Mohon kerjasamanya.

それでは、これから、脇田さんより、具体的な事例の幾つかを、写真等も交えて、お話をさせていただきます。 よろしくをお願いします。 (了)

Demikianlah harapan saya dan selanjutnya Bapak Wakita akan memberikan beberapa ringkasan hasil penelitian melalui foto-foto. Dan dengan memohon perhatian hadirin saya mempersilahkan Bapak Wakita.